

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS

5

Семестр

весняний

1. Мета вивчення дисципліни: формування у студентів перекладацької компетенції, а також ознайомлення з основними типовими проблемами, що виникають під час перекладу фахової літератури, та вироблення практичних навичок та вмінь перекладу галузевих текстів з німецької мови на українську та з української на німецьку.

2. Завдання:

- засвоїти термінологічну лексику з різних актуальних тем;
- перекладати тексти різної галузевої спрямованості з німецької мови українською та з української мови німецькою;
- комплексно підходити до усвідомлення наявності змістових відповідників у мові оригіналу та мові перекладу, добирати правильні контекстуальні відповідники змістовим одиницям у мові перекладу та мові оригіналу;
- свідомо уникати буквалізмів і застосовувати трансформації мовних одиниць для досягнення адекватності їх перекладу;
- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним обсягом;
- - аналізувати та редагувати виконаний переклад.

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:

знання і розуміння:

- різногалузевої термінологічної лексики;
- особливостей галузевого перекладу з німецької мови на українську.

уміння/навички:

- виявляти лексико-семантичні особливості термінів;
- розрізняти особливості різних термінологічних жанрів;
- добирати матеріал для наукового, навчального, термінографічного тексту;
- редагувати виконаний переклад.

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Усний та письмовий галузевий переклад

Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу

Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу

Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури

Тема 5. Науковий переклад та його види

Тема 6. Переклад технічної літератури

Тема 7. Переклад німецької економічної літератури

Тема 8. Переклад німецької медичної літератури

Тема 9. Переклад німецької військової та громадсько-політичної літератури

5. Викладацький склад: к.філ.н., доцент Покулевська А.І.